

Proba scrisă la limba arabă

I. Vocalizați complet textul de mai jos (vocalizare internă și externă) și traduceți-l în limba română:

(4,5 + 4,5 + 1p oficiu)

جريدة "النهار" من أهم الصحف اليومية في لبنان وهي أيضا من أشهر الصحف في الشرق الأوسط. يعمل فيها عدد من كبار الصحفيين اللبنانيين ولها مراسلون في كثير من الدول العربية والأجنبية. جريدة "النهار" كغيرها من الجرائد العربية تستخدم اللغة الفصحى المعاصرة، وهي لغة تختلف في بعض الأمور عن لغة القرآن والأدب الجاهلي لأنها متأثرة باللهجات العامية واللغات الأجنبية. ومن المتفق عليه أن جريدة "النهار" تطورت تطورا كبيرا خلال السنوات الأخيرة نتيجة لتطور السياسة العربية وتغير الأوضاع الاجتماعية والاقتصادية في العالم العربي وانتشار الثقافة العربية بين العرب. و"النهار" متأثرة إلى حد بعيد بالأساليب الصحفية المتبعة في الغرب. فالصحفيون الذين يكتبون في "النهار" يقولون ما يحبون عن حكومتهم وعن الأوضاع الاجتماعية في بلادهم، أما الصحف العربية الأخرى، خاصة غير اللبنانية فإنها تعبر عادة عن رأي الحكومة أو رأي حزب من الأحزاب عندما تتحدث عن المواضيع السياسية.

II. Traduceți în limba arabă, cu vocalizare completă (internă și externă), propozițiile de mai jos:

(4,5 + 4,5 + 1p oficiu)

- 1) Îmi place stilul pe care îl folosește în cărțile sale.
- 2) Aceasta este o carte pe care au citit-o toți studenții.
- 3) Acela este colegul care s-a întors ieri din Irak.
- 4) Săptămâna trecută, am început să lucrez la acest proiect.
- 5) M-am întâlnit în parc cu trei colege și doi colegi.
- 6) Ea preferă limba arabă limbii engleze.
- 7) Ali va veni în România pentru studii universitare.
- 8) Orașul acesta este mai mare decât orașul în care m-am născut.
- 8) Orașul acesta este mai mare decât orașul în care m-am născut.
- 9) Dacă m-ai fi vizitat ieri, ți-aș fi arătat grădina.

REZOLVARE

Proba scrisă la limba arabă / Varianta 1

I. Vocalizați complet textul de mai jos (vocalizare internă și externă) și traduceți-l în limba română :

جَرِيدَةُ "النَّهَارِ" مِنْ أَهَمِّ الصُّحُفِ اليَوْمِيَّةِ فِي لُبْنَانَ وَهِيَ أَيْضًا مِنْ أَشْهَرِ الصُّحُفِ فِي الشَّرْقِ الْأَوْسَطِ. يَعْمَلُ فِيهَا عَدَدٌ مِنْ كِبَارِ الصُّحُفِيِّينَ اللَّبْنَانِيِّينَ وَلَهَا مُرَاسِلُونَ فِي كَثِيرٍ مِنَ الدُّوَلِ الْعَرَبِيَّةِ وَالْأَجْنَبِيَّةِ. جَرِيدَةُ "النَّهَارِ" كَغَيْرِهَا مِنَ الْجَرَائِدِ الْعَرَبِيَّةِ تَسْتَخْدِمُ اللُّغَةَ الْفُصْحَى الْمُعَاصِرَةَ، وَهِيَ لُغَةٌ تَخْتَلِفُ فِي بَعْضِ الْأُمُورِ عَنِ لُغَةِ الْقُرْآنِ وَالْأَدَبِ الْجَاهِلِيِّ لِأَنَّهَا مُتَأَثِّرَةٌ بِاللَّهْجَاتِ الْعَامِيَّةِ وَاللُّغَاتِ الْأَجْنَبِيَّةِ.

وَمِنْ الْمُنْفَقِ عَلَيْهِ أَنَّ جَرِيدَةَ "النَّهَارِ" تَطَوَّرَتْ تَطَوُّرًا كَبِيرًا خِلَالَ السَّنَوَاتِ الْأَخِيرَةِ نَتِيجَةً لِتَطَوُّرِ السِّيَاسَةِ الْعَرَبِيَّةِ وَتَغْيِيرِ الْأَوْضَاعِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ وَالْاِقْتِصَادِيَّةِ فِي الْعَالَمِ الْعَرَبِيِّ وَانْتِشَارِ الثَّقَافَةِ الْعَرَبِيَّةِ بَيْنَ الْعَرَبِ. وَ"النَّهَارُ" مُتَأَثِّرَةٌ إِلَى حَدٍّ بَعِيدٍ بِالْأَسَالِيبِ الصُّحُفِيَّةِ الْمُتَّبَعَةِ فِي الْعَرَبِ. فَالصُّحُفِيُّونَ الَّذِينَ يَكْتُبُونَ فِي "النَّهَارِ" يَقُولُونَ مَا يُجِبُّونَ عَنْ حُكُومَتِهِمْ وَعَنِ الْأَوْضَاعِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ فِي بِلَادِهِمْ، أَمَّا الصُّحُفُ الْعَرَبِيَّةُ الْأُخْرَى، خَاصَّةً غَيْرُ اللَّبْنَانِيَّةِ فَإِنَّهَا تُعَبِّرُ عَادَةً عَنْ رَأْيِ الْحُكُومَةِ أَوْ رَأْيِ حِزْبٍ مِنَ الْأَحْزَابِ عِنْدَمَا تَتَحَدَّثُ عَنِ الْمَوَاضِعِ السِّيَاسِيَّةِ.

Ziarul „Ziua” este unul dintre cele mai importante cotidiene din Liban, el fiind și printre cele mai cunoscute ziare din Orientul Mijlociu. În cadrul său lucrează un număr de mari ziariști libanezi, având corespondenți în multe țări arabe și străine. Ziarul „Ziua”, așa cum este cazul și celorlalte ziare arabe, folosește limba arabă standard contemporană, ea fiind o limbă care diferă în anumite privințe de limba Coranului și a literaturii preislamice pentru că este influențată de dialectele vorbite și de limbile străine.

Este convenit asupra faptului că ziarul „Ziua” s-a dezvoltat foarte mult în timpul ultimilor ani, ca rezultat al dezvoltării politice arabe, schimbării situațiilor sociale și economice din lumea arabă și răspândirii culturii arabe printre arabi. „Ziua” este influențat într-o mare măsură de stilurile jurnalistice urmate în occident. Astfel, ziariștii care scriu în „Ziua” spun ceea ce doresc despre guvernul lor sau despre situațiile sociale din țara lor, cât despre celelalte ziare arabe, în special cele non-libaneze, acelea exprimă de obicei părerea guvernului sau părerea unuia dintre partide atunci când vorbesc despre subiectele politice.

II. Traduceți în limba arabă, cu vocalizare completă (internă și externă), propozițiile de mai jos:

1. يُعْجِبُنِي الْأُسْلُوبُ الَّذِي يَسْتَعْدِمُهُ فِي كُتُبِهِ.
2. هَذَا كِتَابٌ قَرَأَهُ كُلُّ الطُّلَّابِ.
3. ذَلِكَ هُوَ الزَّمِيلُ الَّذِي رَجَعَ أَمْسٍ مِنَ الْعِرَاقِ.
4. فِي الْأُسْبُوعِ الْمَاضِي بَدَأْتُ أَعْمَلُ فِي هَذَا الْمَشْرُوعِ.
5. اتَّفَقْتُ فِي الْحَدِيقَةِ الْعَامَّةِ بِثَلَاثِ زَمِيلَاتٍ وَزَمِيلَيْنِ.
6. هِيَ تَفْضِلُ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ عَلَى اللُّغَةِ الْإِنْجِلِيزِيَّةِ.
7. سَيَجِيءُ عَلَيَّ إِلَى رُومَانِيَا لِدِرَاسَاتٍ جَامِعِيَّةٍ.
8. هَذِهِ الْمَدِينَةُ أَكْبَرُ مِنَ الْمَدِينَةِ الَّتِي وُلِدْتُ فِيهَا.
9. لَوْ زُرْتَنِي أَمْسٍ لَأَرَيْتُكَ الْحَدِيقَةَ.